

**Prozessorientiertes
Qualitätsmanagement im
Dienstleistungsbereich Übersetzen.
Leipziger Studien zur angewandten
Linguistik und Translatologie. Hrg.
Peter A Schmitt. Bd. 2.**

ELVIRA MERTIN

Peter Lang, Fráncfort, 2006, 472 págs..

María José Varela



El presente tomo versa sobre el control de calidad en la traducción, entendiendo esta como perteneciente al sector económico de servicios. Entre los temas incluidos cabe destacar el desarrollo de las bases traductológicas del control de calidad, el comentario

de las diferentes normas y normativas relacionadas así como los criterios de evaluación de la traducción como producto y como proceso, respectivamente.

La gestión de calidad se conoce en la industria desde mediados de los años cincuenta; al trasladarse este concepto al sector servicios, también ha encontrado aplicación en el campo de la traducción. Pero aquí, ¿qué significa? La nueva norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038 existe ya de modo oficial desde el año 2006. Sin embargo, hay que reconocer que, por su vaguedad, poco aporta en criterios concretos al traductor para que él o su empresa mejoren el proceso de traducción. Incluso bitácoras como *Algo más que traducir* de Pablo Muñoz Sánchez con aportaciones del estilo de «Traducciones y control de calidad» se muestran más cercanas a la realidad del traductor.

Esta monografía de Elvira Mertin critica precisamente la falta de relación entre la teoría sobre la gestión de la calidad en traducción y la práctica profesional. Partiendo del marco legislativo y de las normas existentes, pasa a describir las condiciones previas para adaptar convenientemente el proceso y, en consecuencia, el producto de la traducción para que se ajuste al concepto de *servicio*. El análisis que realiza tiene en cuenta las teorías traductológicas que, según la autora, exigen un cambio epistemológico para interpretar el proceso traductor como sistema abierto, pues se encuentra en situación de constante influencia recíproca con los subprocesos que lo conforman, a la vez que con otros procesos que los abarcan. Una de las propuestas para la mejora de la calidad se basa precisamente en la interconexión de los diferentes procesos de traducción.

El control de calidad conlleva una evaluación del producto «traducción». La autora presenta diferentes modelos traductológicos y didácticos de evaluación sugeridos por diversos autores y que incluyen criterios para ponderar los errores de traducción. Asimismo toma en consideración las normas DIN 2345, EN-15038 y SAE J2450, esta última válida exclusivamente en el sector de la automoción, antes de pasar a describir los criterios empleados en el IBM Translation Center, el Servicio de Traducción de la UE, en tekomp (Sociedad para la comunicación y la documentación técnicas), Siemens y SAP Language Services. Finalmente analiza con mayor detenimiento y como estudio de caso el método y la plantilla de evaluación que emplea la DaimlerChrysler AG para las traducciones, evaluación que incluso propone calificaciones como equivalencias de la valoración global.





El capítulo 5 es, en nuestra opinión, el de mayor importancia, pues en él la autora explica en profundidad el proceso de análisis y desarrollo de un proyecto de traducción en una empresa que incluye un serio control de calidad, tomando como ejemplo las traducciones que se realizan en DaimlerChrysler.

En resumen, este trabajo refleja las nuevas tendencias en gestión de calidad para la traducción, que incluyen un cambio de perspectiva: un desplazamiento del enfoque desde la evaluación a la producción de calidad.

El presente estudio nos muestra, pues, una visión del desarrollo más actual del control de calidad de la traducción, tal y como se lleva a cabo en empresas de excelencia; y también nos ofrece pautas de cómo formar a los futuros traductores preparados a afrontar los retos del denominado «*total quality management*».

Translation as Intervention

JEREMY MUNDAY (ED.)

Continuum, Londres/Nueva York, 2007, 165 págs.

Francisca García Luque



El hilo conductor de los capítulos que componen esta obra colectiva es la concepción de la traducción como un fenómeno comunicativo complejo al que no son ajenos factores sociales, políticos e ideológicos. Las reflexiones sobre la actividad traductora

e investigadora provenientes de ámbitos muy dispares ilustran sobre las implicaciones de traducir y sobre el modo en que esta

actividad supone siempre una intervención en el proceso comunicativo del que forma parte y una alteración de aquello que se está traduciendo y con ello, a veces, incluso de la realidad.

El primer ejemplo de ello lo proporciona Carol Maier, quien se centra en la necesidad de conocer mejor las implicaciones individuales y colectivas de la traducción como profesión. Esta autora defiende que los traductores cumplen una función social, que es interpretada por ellos mismos y por la sociedad bajo un prisma determinado. Maier señala la conveniencia de saber cómo se percibe que el traductor, en calidad de profesional de la comunicación, interviene socialmente y cómo esto tiene, a su vez, un impacto emocional y físico en él. Esta misma idea de la intervención del traductor en el texto la retoma en el segundo capítulo Brian Mossop, defendiendo que esa intervención se produce a través de la elección de una voz o estilo de redacción, que puede ser neutralizador, distanciador o imitador. El autor establece una jerarquía entre estas voces, con la neutralizadora en primera posición, y defiende que el traductor elige conscientemente cuál de las tres posibilidades va a emplear en función del contexto social y político en el que se ha de mover.

Concentrándose en la intervención que puede suponer la traducción en los planos social e ideológico, los capítulos tercero y cuarto abordan dos contextos geográficamente alejados y que constituyen un ejemplo de la transformación que la traducción como actividad puede acarrear. El tercero, correspondiente a Rita Kothari, pone su atención en el estudio de cómo detrás de las traducciones al inglés de la literatura escrita en dalit, una lengua minoritaria de una casta inferior de la India, se esconde un activismo